

Баева Евгения Васильевна

старший преподаватель

Каримова Рида Радиковна

студентка

Зокирова Карина Фаррухджоновна

студентка

Лучникова Виктория Сергеевна

студентка

ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»

г. Киров, Кировская область

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО АРТИКЛЯ

НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: статья посвящается проблеме передачи значения английского артикла на русский язык. Изучено происхождение данной части речи, рассмотрены ситуации, в которых употребляются артикли в английском языке. При этом рассматривалась современная система артиклей, включающая определенный, неопределённый и нулевой артикли, а также основные способы их перевода на русский язык. Представлены примеры применения предложенных способов перевода артиклей в контексте анализа типичных коммуникативных ситуаций.

Ключевые слова: английский язык, артикль, история развития артикла, определенный артикль, неопределенный артикль, нулевой артикль, перевод, способы перевода артиклей.

Английская грамматика заметно отличается от русской, и одной из наиболее ярких особенностей является наличие артиклей – особых служебных слов, которые уточняют значение существительных и некоторых других частей речи. Так как в русском языке нет такой части речи, как артикль, при переводе с английского особую трудность представляет правильная передача их значения. Чтобы грамотно интерпретировать английский текст, необходимо понимать, в каких случаях используется каждый из артиклей, и уметь правильно передавать их

смысл с помощью лексических и синтаксических средств русского языка. В данной работе рассматриваются основные способы перевода английского артикля, а также даётся анализ типичных коммуникативных ситуаций.

Английский язык, относящийся к западногерманской группе, имеет большую историю, которая берет свое начало с VII века нашей эры. Смирницкий А.И. выделяет три основных периода: Древнеанглийский (Староанглийский) (V – до исхода XI века), Среднеанглийский (с конца XI до конца (или последней четверти) XV века) и Новоанглийский (с конца XV века до настоящего времени) [5, с. 18–19]. В Древнеанглийский период, сыгравший важную роль в развитии английского артикля, англо-саксонские племена принесли в Британию древнегерманские говоры, которые со временем стали основой английского языка. Эти говоры заняли большую часть Британии, изолировались от других диалектов и сформировали древнеанглийский язык [5, с. 19].

Шепелева Е.В. считает, что Древнеанглийский был языком индоевропейского типа, то есть таким, где грамматические отношения выражаются в первую очередь за счет флексии – изменения формы слова, например, знакомого нам склонения существительных и прилагательных или спряжения глаголов [11, с. 280] Так, в староанглийском языке не существовало артиклей, и определённость существительных передавалась контекстом или порядком слов. Однако использовалось слово «*sē*», аналог современного «*the*», хотя и не со всеми типами слов. Например, оно не ставилось перед названиями рек (*On Temese flēat ān scip* «A boat was floating on the Thames»), национальностями *Seaxan* «*the Saxons*», абстрактными понятиями (*sōf* «*the truth*») и промежутками времени (*Ic ārās on lætne morgen and ēode niðer* «I got up late in the morning and went downstairs»).

В среднеанглийский период, под влиянием нормандского французского языка, появились определенные и неопределенные артикли: «*the*» из староанглийского «*Fæt*», а «*an*» из числительного «*ān*» («один»). Григорян К.Р. и Нови-

кова Л.В. обнаружили, что в XIII веке «н» стала выпадать перед следующим словом, если оно начиналось с согласного звука. Так появился неопределенный артикль «а», сохранившийся до современности.

Шепелева Е.В. считает, что Новоанглийский период характеризуется аналитическим строем, то есть такой структурой, при которой основными средствами выражения грамматических значений являются порядок слов, служебные слова, показывающие отношения между словами или группами слов [11, с. 280]. С течением времени формы артиклей упростились, и в современном английском языке появилась система английских артиклей: the, a/an и нулевой артикль.

Следует отметить, что современная лингвистика не пришла к окончательному решению, касающему количества английских артиклей. Некоторые ученые рассматривают систему английских артиклей как бинарную, то есть выделяют только два артикля: определенный артикль the и неопределенный артикль a/an. Этую точку зрения разделяют Б.С. Хаймович и М.В. Никитин [6] В то же время Волкова Е.И. считает, что система английских артиклей включает определённый the, неопределённый a/an и нулевой артикль [1, с. 5]

В английском языке существуют четкие правила употребления артиклей, несмотря на существование исключений.

Так, определенный артикль используется для указания уже известного объекта (There is a hotel over there. The hotel is the oldest building in the city), с уникальными предметами или явлениями (the Mona Lisa), с прилагательными и числительными (the first three chapters), с названиями музеев, театров, кино, отелей и уникальных архитектурных построек (the Eiffel Tower), перед конкретизирующим определением в виде предложной фразы или придаточного предложения (The man with the red hat), перед обобщенным наименованием (the cat is a popular pet).

Существуют разные способы передачи определенного артикля на русский язык. Самым простым способом при переводе является опускание артикля в связи с его лексической избыточностью или отсутствием необходимости его пе-

ревода. Кроме того, может использоваться приближенный перевод артикля. Артикль *the* может переводиться на русский язык с помощью местоимений и прилагательных: « тот », « этот », « то », « весь », « ваш », « тот самый », « данный », « вышеупомянутый », « единственный », « нынешний » и тд. Артикль так же может передаваться путем изменения предложения [10].

В английском языке существует две формы неопределенного артикля: «*a*» и «*an*», зависящие от следующего за ними звука [9, с. 17].

Неопределённый артикль характеризует предмет как один из представителей того или иного класса предметов и выполняет функции классификации или относительного обобщения [7, с. 51].

Согласно Т.В. Митрошкиной, неопределенный артикль в английском языке употребляется перед нарицательными исчисляемыми существительными в единственном числе (*an hour, a university*), если предмет упоминается впервые (*I sent you an e-mail yesterday*), с числительными (*a million dollars; 0.5 hour = half an hour; 4 times a (per) day*), перед описательным определением (*We've bought a very nice house*), перед словами, обозначающими профессию, род занятий (*My brother is a taxi driver*), перед вещественными существительными, если они указывают на сорт, разновидность чего-либо или обозначают определенное количество, порцию (*a very good cheese; a tea; a port wine*), а также со словами, обозначающими эмоции и умственную деятельность (*understanding, education, relief*), если значение этих слов каким-либо образом ограничивается и уточняется (*What a relief! She has a love of music*) [3, с. 33].

На русский язык неопределенный артикль может переводиться как «некий», «какой-то», «один», «один из», «ещё один», «новый», «очередной», «некто», «некоторый», «своего рода», «любой», «каждый», «всякий», «сам», «целый» [4, с. 93–95] или не переводится вообще – «нулевой перевод» – «отказ от передачи значения грамматической единицы» в связи с ее отсутствием в языке перевода [9, с. 31].

В английском языке существует особая речевая ситуация, когда артикль не используется вообще – это называется нулевым артиклем. Также данную ситуацию Камянова Т.Г. называет значимым отсутствием артикля [2, с. 59]. Как заметила Назмутдинова Ю.И., вопрос о существовании нулевого артикля остается спорным: некоторые ученые до сих пор не признают его в качестве отдельной грамматической единицы, аргументируя это тем, что артикль является словом, а нулевых слов, как известно, не существует, поэтому не существует и нулевого артикля [10, с. 180]. Тем не менее, многие исследователи отмечают важную роль нулевого артикля, например, Волкова Е.И. и Камянова Т.Г. Так, Волкова Е.И. замечает: неопределенный и нулевой артикли являются показателями употребления оформленных ими существительных в общеназывающем смысле – для обозначения объекта (объектов) как такового (таковых), вне соотнесения с чем-либо конкретно данным или однозначно выделенным [1, с. 11].

Нулевой артикль тесно связан с неопределенным артиклем *an/a*, поскольку он тоже имеет оттенок неопределенности, однако его использование первого отличается от второго. Смыслоное различие между неопределенным и нулевым артиклами состоит в том, как именно они отражают способ восприятия объекта и его количественную определенность. Неопределенный артикль употребляется перед исчисляемыми именами существительными в единственном числе, он указывает на отдельный предмет, выделенный из общего множества – как отдельная единица внутри категории. Нулевой артикль употребляется перед исчисляемыми именами существительными во множественном числе и неисчисляемыми (не имеющими категорию числа, нечленимыми по своей природе).

Согласно Камяновой Т.Г., нулевой артикль употребляется ряде случаев: в сочетании с исчисляемыми существительными во множественном числе в значении принадлежности к классу предметов (*Teachers are constantly looking for new methods to engage students in class discussions*); в сочетании с существительными в единственном и множественном числе, определяемыми существительными в притяжательном падеже или местоимениями – указательными и притяжательными (*Teacher's book has disappeared from the table*); в сочетании с обращениями

(Nice to meet you, Bella!); в сочетании с количественными числительными в пре-позиции (She has three dogs and two cats at home); в сочетании с неопределенными местоимениями some, any и с отрицательным местоимением no (No answers were given during the examination); с существительными, обозначающими места (She goes to school every day), виды спорта (She plays basketball), научные дисциплины, когда речь идет о них в обобщенном, функциональном значении. Тем не менее, когда речь идет о языковых дисциплинах (English, Russian) и используется слово «language», требуется artikel (the English language, the Russian language) [2, с. 76–80].

Так как в русском языке отсутствуют артикли, значение нулевого артикля передается лексически (через использование местоимений, наречий, выражений), грамматически (через форму слова) или контекстуально (значение раскрывается засчет ситуации или фонового знания).

The way to win an atomic war is to certain it never starts. Лучший способ выиграть атомную войну это не допустить ее начало. (В данном случае the относится к конкретному пути или методу, который рассматривается как наилучший или единственно возможный. Использование the здесь подчеркивает уникальность и исключительность данного способа. Артикль a опускается, так как не несет в себе дополнительного смысла).

«I will do my best» is the minimum the people have the right to expect of a president. «Я обещаю сделать все, что в моих силах» – таков тот минимум, который наш народ вправе ожидать от любого президента. (Артикль the в словосочетании the minimum указывает на определенный минимум усилий, подразумеваемое как нечто ожидаемое или уже известное, поэтому передается как «тот». Артикль the в the people указывает на определенный народ конкретной страны, поэтому переводится как «наш». Неопределенный артикль используется в значении «любой», так как здесь подчеркивается обобщенное значение: «a president» обозначает любого представителя этой должности, а не какого-то конкретного президента).

A man walked into the bar. Некий человек вошел в бар. (В данном английском предложении неопределённый artikel передает значение неизвестности, так как субъект (мужчина), упоминается в этом контексте впервые).

The company hired a new employee. Компания наняла ещё одного сотрудника. (Неопределенный artikel часто используется для обозначения чего-то нового или дополнительного. В данном случае он указывает на то, что компания добавила еще одного работника).

A portion of the money was donated to charity. Некоторая сумма денег была пожертвована на благотворительность. (В данном предложении неопределенный artikel используется в значении «некоторый», так как обозначают какое-то количество денег).

This woman, the Christian Democratic candidate, might be the answer to the German longing for a Thatcher. Эта женщина, кандидат от христианских демократов, могла бы стать новой (своего рода) Маргарет Тэтчер, чего так жаждут немцы. (Здесь неопределенный artikel стоит перед именем собственным, которое стало нарицательным для подчеркивания схожести одного человека с другим. Также именно в этом контексте неопределенный artikel приобретает значение «новый», потому что на смену одного человека приходит другой, который похож на предыдущего).

A parent worries about their children. Каждый родитель беспокоится о своих детях. (Использован неопределенный artikel, так как предложение имеет обобщающий характер, относится не к какому-то конкретному родителю, а к родителям вообще).

It took a year to complete the construction. Потребовался целый год, чтобы завершить строительство. (В этом предложении неопределенный artikel употреблен перед исчисляемым существительным в единственном числе, таким как «year» и передает идею целой единицы времени. Это значит, что весь год был потрачен на завершение строительства, а не его часть).

He was a most interesting person. Он был интереснейшим человеком (Здесь неопределенный артикль не переводится на русский язык, но использован в сочетании с превосходной степенью прилагательного, чтобы подчеркнуть, что человек был интересным без сравнения с кем-либо).

The company hired a new manager, following a series of previous failures. Компания наняла очередного менеджера после серии предыдущих неудач. (В данном случае неопределенный артикль переведен как «очередной», так как контекст подразумевает последовательное назначение новых менеджеров после ряда неудач. Данный вид артикля часто используется для обозначения чего-то нового или дополнительного).

Doctors save lives every day, often working under immense pressure, a doctor in the emergency room may not even get a break during a 12-hour shift. Врачи спасают жизни каждый день, часто работая под огромным давлением, ни один врач даже в приёмном покое не может отдохнуть в течение 12-часовой смены. (В этом предложении использован нулевой артикль, отсутствие артикля перед словом «doctors» указывает на всех врачей как на класс – в русском языке это выражается формой множественного числа без использования дополнительных слов, следовательно, происходит грамматический перевод, который не требует перевода артикля. Кроме того, в данном предложении используется неопределенный артикль «a doctor», который подчеркивает обязанности любого врача, а не определенного представителя, что может переводиться как «любой», «всякий», однако, по контексту становится ясно: неопределенный артикль может быть передан с помощью слов «ни один». Со словами «the emergency unit» употреблен определенный артикль, который указывает на конкретное место, известное в медицинском контексте, в контексте данного предложения определенный артикль передает эмоциональную окраску (всё рабочее время врачи заняты делом, где бы они не находились), поэтому для перевода артикля мы использовали усиительную частицу «даже», которая имеет схожее значение в контексте данного предложения).

He is in prison serving a life sentence, not just visiting a prison facility like the journalist who came to interview inmates. Он находится в тюрьме, отбывая пожизненное заключение, а не просто посещает какое-то тюремное учреждение, как журналист, который пришел взять интервью у заключенных. (В данном предложении нулевой artikel переводится контекстуально, через узнаваемый контекст, подразумевающий функцию объекта: тюрьма символизирует наказание. Следовательно, перевод самого нулевого artikel опускается. В следующем предложении используется неопределенный artikel, указывающий не на функцию тюрьмы, а на здание в целом, поэтому artikel может переводиться с помощью таких слов, как «какое-то», «любое». Кроме того, в данном предложении представлен и определенный artikel «the journalist». Artikel «the» используется здесь не потому, что журналист был известен заранее, а поскольку artikel стоит перед конкретизирующим определением, уточняющим придаточное предложение «who came to interview». Перевод определенного artikel осуществляется с помощью подчинительного союза «который»).

By chance, she discovered an unpublished manuscript in the attic, which turned out to be her grandfather's war diary. Случайно она обнаружила какую-то неопубликованную рукопись на чердаке, которая оказалась военным дневником её деда. (В данном предложении представлена английская идиома «by chance», которая имеет эквивалент «случайно» в русском языке. Так перевод происходит путем употребления, существующего в русском языке выражения, то есть лексически, поэтому используется нулевой artikel. Неопределенный artikel «an unpublished manuscript» указывает на неизвестный ранее предмет, следовательно, он может переводиться с помощью «какой-то», «некий», акцентировав неопределенность объекта. «The attic» используется с определенным artikelом, потому что он указывает на определенное место в доме, известное в контексте).

Таким образом, ученые разделяют историю английского языка на несколько периодов, в рамках которых происходило развитие английского artikelя. В староанглийском языке существовал только редкоупотребимый определенный artikel sē. Однако уже в среднеанглийский период под влиянием нормандского

французского языка появились определенный артикль «the» (развился из староанглийского слова «*Fæt*») и неопределенные артикли «a»/ «an» (развились из числительного «ān», что означало «один»). В современный же период система английских артиклей включает определённый (the), неопределённый (a, an) и нулевой (-) артикли, имеющие свою специфику употребления и играющие важную роль в правильной интерпретации передаваемого смысла слов. В настоящее время существует много разных способов передачи значений артиклей при переводе на русский язык. Определенный артикль чаще всего передается с помощью местоимений и прилагательных: «тот», «этот», «тот самый», «данный» и т. д. Неопределенный артикль может переводиться как «некий», «какой-то», «один», «любой» и т. д. Значение же нулевого артикла передается лексически (через использование различных слов и выражений), грамматически (через форму слова) или контекстуально. Важно помнить, что при переводе английских артиклей необходимо учитывать контекст и коммуникативную ситуацию, в которой эти артикли употребляются.

Список литературы

1. Волкова Е.И. Английский артикль в речевых ситуациях. Пособие для учителей / Е.И. Волкова. – СПб.: Просвещение, 1974. – 160 с.
2. Камянова Т.Г. English Grammar. Грамматика английского языка: теория и практика. Ч. 1. Теоретическая грамматика / Т.Г. Камянова. – М.: Эксмо, 2017. – 768 с.
3. Митрошкина Т.В. Английский язык: полный курс подготовки к централизованному тестированию и экзамену / Т.В. Митрошкина. – 2-е изд., испр. и доп. – Минск: ТетраСистемс, 2011. – 512 с.
4. Подгайская И.М. Лексические и грамматические проблемы перевода: учебное пособие / И.М. Подгайская. – Донецк : ДонНУ, 2019. – 149 с.
5. Смирницкий А.И. Древнеанглийский язык / А.И. Смирницкий. – Тула : ИПО «Лев Толстой», 1998. – 318 с.
6. Артикль, проблема статуса артикла. Различные подходы к количеству артиклей в английском языке и их происхождение. Проблема нулевого артикла

[Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/3156528/page:3/> (дата обращения: 31.01.2025).

7. Горбунова Е.В. Аrtikel v situaciyah obshcheniya / Е.В. Горбунова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/artikl-v-situatsiyah-obscheniya> (дата обращения: 30.03.2025).

8. Григорян К.Р. Происхождение артиклей английского языка и их значение / К.Р. Григорян, Л.В. Новикова // Студенческий научный форум – 2019: XI Международная студенческая научная конференция: сайт [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://scienceforum.ru/2019/article/2018010391> (дата обращения: 31.03.2025).

9. Колошин К.Д. Стратегии и приемы передачи артиклей в англо-русском переводе / К.Д. Колошин // Московский международный университет: сайт [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://archive-coursework.mmu.ru/files/upload/Diplomas/2024/publish/p_8033_756.pdf (дата обращения: 30.03.2025).

10. Назмутдинова Ю.И. Трудности передачи значения артикля при переводе с английского на русский язык / Ю.И. Назмутдинова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-peredachi-znacheniya-artiklya-pri-perevode-s-angliyskogo-na-russkiy-yazyk> (дата обращения: 04.04.2025).

11. Шепелева Е.В. Этапы формирования английского языка / Е.В. Шепелева [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/etapy-formirovaniya-angliyskogo-yazyka-1> (дата обращения: 30.03.2025).